

MARÍA PILAR BENÍTEZ MARCO

# María Moliner

y las primeras  
estudiosas del aragonés  
y del catalán de Aragón



ROLDE DE ESTUDIOS ARAGONESES

El presente trabajo es fruto del proyecto  
*El patrimonio lingüístico olvidado: estudios y materiales sobre el aragonés y el catalán de Aragón, realizados por mujeres*, financiado por medio del Plan General de Investigación del Patrimonio Cultural del Gobierno de Aragón.

© M.ª Pilar Benítez Marco

© De esta edición: Rolde de Estudios Aragoneses

**Edita:**

Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses  
c/ Moncasi, 4, entlo. izda. 50006 Zaragoza.  
coordinacion@roldedeestudiosaragoneses.org

**Colabora:**

Casa de la Mujer. Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza

**Diseño:** Estudio Versus

**Imprime:** INO Reproducciones

**ISBN:** 978-84-92582-14-3

**Depósito legal:** Z-1660-2010

**Fotografías:**

Nuestro agradecimiento a Imprenta Germinal y a Imanol Malo Celemín por la recuperación y limpieza de fotos antiguas.

Las fotografías e ilustraciones han sido cedidas, para el presente estudio, por las siguientes personas y entidades:

Pilar Sánchez Moreno (pp. 12, 130)

Foto Pomarón (pp. 20, 26)

Manuel Sanz Parera y José Ramón Molins Margelí (p. 28)

Patronato del Colegio Mayor Miraflores (pp. 29, 30, 31, 32, 38, 39, 41, 62, 64, 66, 72, 73, 91, 92, 94, 96, 107, 111, 114, 118, 119, 122, 128, 134, 138, 139)

Secretaría de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza (pp. 32, 48, 49, 51, 57, 69, 105, 109, 113, 127, 133)

Nieves Borraz Martín (p. 33)

Archivo de la Diputación Provincial de Zaragoza (p. 33)

María Dolores Sancho Rebullida (pp. 35, 37)

Antonio Navarro Lop (pp. 44, 45)

Archivo Histórico Nacional (pp. 59, 103)

Fernando Ramón Moliner (cubiertas, pp. 25, 70, 74, 75, 76, 80, 85)

Archivo Central del Ministerio de Educación, Política Social y Deporte (pp. 90, 135)

María José Morandeira García (pp. 101, 102, 104)

María Jesús Montes Seral (p. 107)

Luis Sancho Mendizábal (p. 110)

Jorge Corredor Buj (p. 115)

Real Academia Española (pp. 117, 119, 124, 140, 141)

Arxiu de la Universitat de Barcelona (pp. 143, 147)

Raquel Millàs i Vendrell (pp. 148, 149)

Servicio de Tesis Universidad Complutense de Madrid (pp. 151, 185)

Óscar Latas Alegre (pp. 154, 178)

Chabier y José María de Jaime Lorén (pp. 157, 161, 162, 164, 165)

Luis y Marisa Tomás Buisán (pp. 167, 171, 172, 174, 175)

María Soledad de Andrés Castellanos (pp. 181, 182)

Henar Sastre, *El Norte de Castilla* (p. 184)

Blanca Lanzas Parga (pp. 187, 188, 189, 191, 192)

Trinidad Bondía Benedicto (pp. 195, 197)

María Pilar Maestro Bonastre (pp. 201, 202, 204)

Miguel Ágrede Gamarra (pp. 207, 208, 210)

Esther Santamaría Novell (pp. 177, 213, 214, 215)

Nieus Luzía Dueso Lascorz (pp. 219, 223, 224, 225)

# ÍNDICE

Presentación. <b>Carmen Alcover i Pinós</b>	7
Prólogo. <b>María Antonia Martín Zorraquino</b>	9
Mujer y Filología. En femenino plural	11
Empezando el siglo xx	19
EL ESTUDIO DE FILOLOGÍA DE ARAGÓN	25
<b>Pilar Rebullida Sancho</b>	35
<b>Áurea Amada Lucinda Javierre Mur</b>	57
<b>María Juana Moliner Ruiz</b>	69
<b>Estrella Guajardo Morandeira</b>	101
<b>Ramona María de las Mercedes Izal Albero</b>	105
<b>María Mendizábal de la Puente</b>	109
<b>María Buj Luna</b>	113
<b>María del Pilar Sánchez Sarto</b>	127
<b>Margarita Jiménez Lambea</b>	133
UN ESTUDIO SOBRE EL ARAGONÉS DE PEDRO DE SANTA FE	143
<b>Francesca Vendrell i Gallostra</b>	147
Tras la Guerra Civil	153
LOS PRIMEROS REPERTORIOS LÉXICOS ESPECIALIZADOS DEL ARAGONÉS	157
<b>Iluminada Rita Lorén Gómez</b>	161
UN DICCIONARIO ETNOGRÁFICO-DIALECTAL ALTOARAGONÉS	167
<b>Hortensia Buisán Bernad</b>	171

LAS PRIMERAS LICENCIADAS EN FILOLOGÍA ROMÁNICA, CON ESTUDIOS SOBRE EL ARAGONÉS O EL CATALÁN DE ARAGÓN	177
<b>María Soledad de Andrés Castellanos</b>	181
<b>Blanca Lanzas Parga</b>	187
<b>María Trinidad Bondía Benedicto</b>	195
<b>María Pilar Silvia Maestro Bonastre</b>	201
<b>Amelia Ágreda Maza</b>	207
<b>Esther Regina Santamaría Novell</b>	213
 UN ESTUDIO SOBRE EL ARAGONÉS <i>CHISTABINO</i>	219
<b>Nieus Luzía Dueso Lascorz</b>	223
 Nota final de la autora	229
 Bibliografía	231

# ESTRELLA GUAJARDO MORANDEIRA<sup>82</sup>

---

Nació en Madrid en 1906, donde su padre Gregorio, que había nacido en Ibdes (Zaragoza), ejercía la profesión militar como Capitán del Real Cuerpo de Alabarderos del rey Alfonso XIII. En 1912, al jubilarse este, la familia de Estrella Guajardo decidió trasladarse a Zaragoza y se domicilió en el número 6, segundo derecha, de la calle Zurita, el mismo inmueble en el que Juan Moneva tenía, en la primera planta, un piso que, años después, se convirtió en la sede provisional del EFA (EFA, 1915-1930: 2 de octubre de 1925).

Muy probablemente fue la amistad de Juan Moneva con la familia Guajardo Morandeira, como ocurrió en el caso ya estudiado de María Moliner y en los de María Mendizábal y María del Pilar Sánchez Sarto, a los que nos referiremos a continuación, la que propició que Estrella Guajardo realizara estudios superiores y trabajara, como colaboradora alumna, primero, y como secretaria redactora, después, en el EFA.

En concreto, Estrella Guajardo comenzó a asistir al Estudio durante los meses de julio, agosto y septiembre de los años 1918 y 1919, acompañada, en algunas ocasiones y durante el primer año, por su padre. A partir del 27 de mayo de 1921, su colaboración con el EFA comenzó a ser permanente y, tras cesar, al final del curso 1920/1921, María Moliner, Luis Sancho Seral y Luis Boya como secretarios redactores,



Estrella Guajardo Morandeira, leyendo en casa de Juan Moneva y Puyol

Estrella Guajardo ocupó una de las plazas vacantes, de tal manera que el 28 de octubre de 1921 figuraba ya, en los *Libros diarios de trabajos* de esta institución, como nueva secretaria

---

82. Los datos sobre Estrella Guajardo Morandeira proceden del Archivo Central del Ministerio de Educación, Política Social y Deporte y del Archivo General de la Administración, ambos en Alcalá de Henares (Madrid), del Archivo de la Dirección General de Costes de Personal y Pensiones Públicas y del Archivo Histórico Nacional, los dos en Madrid, de los *Libros diarios de trabajos* del EFA (1915-1930) y de la información aportada, especialmente, por su sobrina María José Morandeira García.



Estrella Guajardo Morandeira, en su casa de la calle Zurita.  
En el mismo edificio, se estableció, en 1925,  
la sede provisional del EFA

redactora de la entidad. En este puesto permaneció hasta el final de las actividades del EFA en su primera época, el 4 de noviembre de 1925, según consta en dichos *Libros*.

Como ocurrió en el caso de sus antecesoras, Áurea Javierre y María Moliner, también Estrella Guajardo compaginó su trabajo en el EFA con los estudios de Bachillerato, realizados en el Instituto General y Técnico de Zaragoza y terminados en 1923, y con los de Filosofía y Letras, en la Sección de Historia, en la Universidad de dicha ciudad, entre 1923 y 1927.

Por este motivo, por haber concluido su Licenciatura, cuando en 1930 el Estudio volvió a

funcionar, ya no pudo ocupar el puesto de secretaria redactora, de acuerdo con el artículo VIII de los Estatutos de la entidad (EFA, 1916: 19). Sin embargo, su vinculación con la institución continuó, como pone de manifiesto su asistencia a las clases de Lengua Latina, impartidas por Juan Moneva en ella, desde el 8 de julio de 1930.

Cuando en 1934 aprobó las oposiciones como funcionaria de la Agrupación de Jurados Mixtos de Trabajo de Empleados de Oficinas y Despachos, Empleados de Notarías, etc., con la categoría de Auxiliar, Estrella Guajardo se trasladó a Madrid a trabajar, como su padre, en su momento, lo había hecho. A partir de entonces, su vida fue tejiendo un triángulo con tres espacios físicos queridos: Madrid, la ciudad en la que había nacido y había vivido sus primeros años; Galicia, de donde era su madre Gaudelia, y Aragón, la tierra de su padre y en la que ella, por haber pasado una parte de su niñez y su juventud, dejaba familia y algunas de sus mejores amistades.

Así, Estrella Guajardo permaneció en Madrid en el puesto anteriormente citado hasta septiembre de 1939; como Auxiliar de la Magistratura de Trabajo, en las Dependencias Centrales del Ministerio de Trabajo, hasta enero de 1940; y como Auxiliar Mecnógrafa de la Magistratura número 5, hasta enero de 1944. En esa fecha, se trasladó, como Auxiliar de primera clase del Cuerpo Técnico Administrativo del Ministerio de Trabajo, a la Delegación Provincial del mismo en Vigo (Pontevedra), donde estuvo hasta marzo de 1947, cuando, de nuevo, volvió a Madrid a trabajar en los Servicios Centrales de dicho Ministerio. Aún dejó, una vez más, esta ciudad y regresó, ya como Auxiliar Mayor de tercera clase del Cuerpo Auxiliar de Trabajo, en febrero de 1949, a la Delegación Provincial de Trabajo en Vigo.

Sin embargo, Estrella Guajardo, que no había olvidado Zaragoza ni a las personas que allí había dejado y que, en su primera estancia de trabajo en Madrid, mantuvo el interés por el estudio y la investigación que en ella había des-

pertado su trabajo en el EFA, como muestra su carné de la Biblioteca Nacional, de fecha 30 de mayo de 1935, o su tarjeta de investigadora del Archivo Histórico Nacional, de 1940, con el nombre de Áurea Javierre escrito sobre ella, decidió regresar a esta ciudad en enero de 1957.

Allí, en Zaragoza, trabajó en la Delegación Provincial de Trabajo hasta su jubilación, como Funcionaria del Cuerpo General Administrativo de la Administración del Estado, en 1976, y allí se reencontró con sus amistades de juventud, en

especial, con las hermanas Dolores y María del Pilar Moneva, y, sobre todo, con Ramón Morandeira y sus hijos que fueron, una vez fallecido su hermano Eduardo Guajardo, el último familiar cercano que tuvo, las personas que más disfrutaron de su compañía y con las que ella más disfrutó hasta su último día de vida, como recuerda emocionada su sobrina María José Morandeira. Ese último día fue el 1 de enero de 2000, porque Estrella Guajardo, una enamorada de la vida, no pudo evitar la tentación de conocer el nuevo año, el nuevo siglo...

**ARCHIVO HISTORICO NACIONAL**

EXPEDIENTE DE INVESTIGACIÓN núm. *228*

Empieza el *20* de *abril* de *1940*

Don *Estrella Guajardo y Morandeira*



Nacionalidad *Española*

Profesión *Licenciada Social*

Domicilio *España 12 y 14*

que se obliga a entregar un ejemplar de los trabajos que publique en que, total, parcialmente o en extracto, se utilicen documentos del Archivo, según dispone el Reglamento.

Firma (en caracteres legibles).

*Áurea Javierre* *Estrella Guajardo*

Tarjeta de investigadora del Archivo Histórico Nacional de Estrella Guajardo Morandeira, con el nombre de Áurea Javierre Mur, escrito sobre ella



Estrella Guajardo Morandeira, con su gran amiga Dolores Moneva de Oro,  
en el patio interior de la casa de Juan Moneva y Puyol